

PROTOKOLL
DER FÜNFTEN AUSSERORDENTLICHEN TAGUNG
DER DONAUKOMMISSION

PROCES-VERBAL
DE LA CINQUIEME SESSION EXTRAORDINAIRE
DE LA COMMISSION DU DANUBE

ПРОТОКОЛ
ПЯТОЙ ВНЕОЧЕРЕДНОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

DONAUKOMMISSION
BUDAPEST - 2000

COMMISSION DU DANUBE
BUDAPEST - 2000

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
БУДАПЕШТ - 2000

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Пятая внеочередная сессия

ДК/СЕС-V Вн.

ПРОТОКОЛ
ПЯТОЙ ВНЕОЧЕРЕДНОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

Будапешт, 25 января 2000 г.

THE JOURNAL

OF THE

ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

ISSN 0133 - 8250

THE JOURNAL

OF THE

ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

THE JOURNAL

OF THE

ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

THE JOURNAL

OF THE

ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

THE JOURNAL

OF THE

ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Повестка дня Пятой Внеочередной сессии Дунайской Комиссии (ДК/СЕС-V Вн./1).....	3
ПРОТОКОЛ ЗАСЕДАНИЯ от 25 января 2000 г.....	5
ПОСТАНОВЛЕНИЕ о принятии и передаче в Европейскую Комиссию предложения, касающегося проекта "Clearance of the Fairway of the Danube" ("Расчистка фарватера Дуная") с запросом о финансировании, и об организационных вопросах, связанных с реализацией проекта (ДК/СЕС-V Вн./4).....	33
СООБЩЕНИЕ ДЛЯ ПЕЧАТИ.....	37

П О В Е С Т К А Д Н Я

1. Принятие Повестки дня
2. Доклад Председателя группы экспертов "Фарватер в Югославии" г-на Рейнхарда Форденвинклера.
3. Решение о принятии документа (на английском языке), представленного Группой экспертов "Фарватер в Югославии".
4. Решение о направлении проекта (запроса о финансировании) Председателю Европейской Комиссии.
5. Обсуждение и принятие решения по вопросу о будущей структуре, создаваемой в рамках Дунайской Комиссии для постоянного контроля над проектом по расчистке фарватера в районе Нови Сад, как это предложено в запросе о финансировании.
6. Разное.

ПРОТОКОЛ
ПЯТОЙ ВНЕОЧЕРЕДНОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

25 января 2000 г.

г.Будапешт

Председатель - г-н Г.Штрассер

Представители:

Австрийской Республики	-	д-р Г.Штрассер
Республики Болгарии	-	С.Панов
Венгерской Республики	-	К.Форрай
Федеративной Республики Германии	-	Х.Бухруккер
Республики Молдовы	-	Н.Черномаз
Российской Федерации	-	Ф.Богданов
Румынии	-	П.Кордош
Словацкой Республики	-	Ю.Хаусер
Украины	-	О.Климбуш
Республики Хорватии	-	д-р С.Ник
Союзной Республики Югославии	-	Б.Шпадиер

Председатель Дунайской Комиссии г-н д-р Гельмут Штрассер открывает Пятую Внеочередную сессию 25 января 2000 г. в 13 часов 50 мин.

Председатель

Дамы и господа,

В соответствии с консенсусом, достигнутым в рамках неформального совещания Представителей Дунайской Комиссии, объявляю Пятую Внеочередную сессию Дунайской Комиссии открытой. Секретариат роздал новую версию предварительной повестки дня, которая отражает в первую очередь предложения г-на Посла Панова.

Нашей задачей является, прежде всего, принятие повестки дня этой Внеочередной сессии.

Мне бы хотелось сердечно приветствовать тех Представителей в Дунайской Комиссии, которые сегодня впервые участвуют в формальном заседании Дунайской Комиссии.

Приветствую г-на Посла Панова, который недавно приступил к работе, и прошу его передать наилучшие пожелания г-ну Послу Халачеву, нашему коллеге, которого все мы очень ценим и который внес огромный вклад в деятельность Дунайской Комиссии в весьма тяжелые времена.

А сейчас я должен спросить вас, согласны ли вы с предварительной повесткой дня. Если да, то я могу констатировать, что повестка дня принята (док. ДК/СЕС-V Вн./1). На повестке дня шесть пунктов.

Перехожу ко второму пункту повестки дня - Доклад Председателя группы экспертов "Фарватер в Югославии" г-на Рейнхарда Фордервинклера.

Г-н Фордервинклер выступит с кратким Докладом и сошлется только на письменный Доклад вчерашнего заседания этой группы экспертов.

Г-н Фордервинклер (Председатель группы экспертов "Фарватер в Югославии")

Итак, позвольте мне сослаться на письменный Доклад группы экспертов о вчерашнем заседании. Проект текста "Clearance of the Fairway of the Danube" ("*Расчистка фарватера Дуная*") является результатом длительных и напряженных дискуссий. Я весьма рад, что группа экспертов может представить единогласно принятый проект текста и Доклад о вчерашнем заседании, который также был принят единогласно.

Председатель

Благодарю Вас, г-н Фордервинклер, за Ваш доклад. Я хотел бы воспользоваться случаем и поблагодарить Вас, как председателя, и г-на Джорджевича, как вице-председателя, а также всех экспертов рабочей группы за проделанную работу. И, конечно, я хотел бы выразить особую благодарность австрийским, венгерским и югославским экспертам, которые активно сотрудничали при разработке данного проектного предложения. Как я уже говорил вчера на пресс-конференции, мы выражаем благодарность в первую очередь венгерским и австрийским властям, которые обеспечили финансирование разработки проекта запроса.

Я получил от югославской делегации небольшое заявление, касающееся проекта запроса. В этом заявлении югославская сторона просит отменить или приостановить санкции, которые затрагивают работы, перечисленные в Приложении 3 к Докладу группы экспертов.

"Заявление делегации Югославии в Протокол Пятой Внеочередной сессии Дунайской Комиссии

Для беспрепятственного проведения работ, указанных в Приложении 3 к проектному предложению, и равноправного участия в реализации этих работ предлагаем Дунайской Комиссии обратиться к Европейскому Союзу с просьбой отменить или приостановить санкции против Союзной Республики Югославии, которые затрагивают работы,

перечисленные в Приложении 3 к проектному предложению Дунайской Комиссии".

Председатель

Есть ли делегация, которая хотела бы высказать свое мнение по докладу г-на Фордервинклера?

Если нет, переходим к пункту 3. В рамках этого пункта мы должны принять решение об одобрении документа, представленного группой экспертов "Фарватер в Югославии" на английском языке. Хочет ли какая-либо из делегаций выступить по этому вопросу?

Посол Папов (Болгария)

Г-н Председатель, мы хотели бы поблагодарить рабочую группу за работу, проделанную на вчерашнем заседании. Мы поддерживаем этот Доклад и считаем, что у него есть все основания получить финансирование в Брюсселе.

Так как вчера мы не успели выдвинуть предложение, мы хотели бы, если можно, сделать это сегодня. В Приложении 2 к английскому тексту проекта "Clearance of the Fairway of the Danube" на стр. 1, там, где речь идет о потерях Болгарии, указана цифра 1,61 млн. евро. Наши подсчеты говорят о том, что это 9,45 млн. евро. В конце следующего предложения указана цифра 0,6; точнее, это 0,64. В том же Приложении 2 на стр. 4 в таблице, где речь идет о Республике Болгарии, в графе "Общие потери" указана цифра 2,21. Эту цифру следует заменить на 10,09.

Посол Ник (Хорватия)

Потери Республики Хорватии, связанные с прекращением судоходства на югославском участке Дуная, составляют 5,2 млн. евро.

Председатель

Я попросил бы Вас передать эти данные (в евро) в Секретариат. Эта же просьба относится и к другим делегациям, у которых могут быть возможные поправки, для того чтобы позже не возникло недоразумений.

Поскольку данный Доклад, если он будет вами принят, будет направлен еще на этой неделе, я предлагаю представить ваши поправки как можно скорее. Есть ли еще желающие выступить по пункту 3 повестки дня?

У меня небольшая проблема процедурного характера. Поскольку мы должны принять решение по пунктам 3, 4 и 5, которые все включены в один документ - и я считаю, что это хорошая идея, - мы примем одно решение по этому документу.

Я предлагаю принять формальное решение только после обсуждения каждого из этих трех пунктов. Если вы согласны, я перехожу к пункту 4 - Решение о направлении в адрес Европейской Комиссии запроса о финансировании.

Г-н Посол Панов предложил включить в Постановление ссылку на срок. Мое личное предложение: во французском тексте заменить глагол "soumettre" ("*представить*") на глагол "transmettre" ("*передать*").

Посол Климпуш (Украина)

Предлагаю в Постановлении в предложении: "Дунайская Комиссия поручает Председателю и Секретарю Дунайской Комиссии ..." повторить английское название проекта.

Председатель

В этом случае по предложению г-на Посла мы включим в Постановление название проекта.

Мы согласовали текст Постановления о передаче проекта, не приняв при этом формального решения.

Меня спрашивали, как все это будет происходить, и я еще раз повторяю: как только текст этого проекта будет изменен, то есть цифры будут исправлены, Председатель и Секретарь подпишут сопроводительное письмо, и Постоянные Представители Австрии и Германии в Брюсселе попробуют найти возможность вручить это письмо лично Председателю г-ну Проди.

Пользуясь случаем, я хотел бы сердечно приветствовать г-на Келифа из Комиссии Европейского Союза, принимающего участие в нашем заседании, и попросить его поддержать наш план. Выражая благодарность лично г-ну Келифу за его поддержку, прошу его передать его коллегам из Европейской Комиссии нашу благодарность за успешное сотрудничество, установившееся между нами за последние недели. Я надеюсь, что в течение предстоящих месяцев возможностей хорошо сотрудничать будет еще больше.

Если никто не желает взять слово, можно считать, что мы завершили обсуждение пункта 4. Мы в принципе приняли текст Постановления в части, касающейся этого вопроса, не принимая, однако, формального решения.

Посол Ник (Хорватия)

Г-н Председатель, я хотел бы предложить два небольших изменения.

Перед нами последняя версия проекта Постановления, сегодняшняя версия по состоянию на 12 часов 30 минут. Я бы предложил в первом абзаце на второй странице, который начинается со слов "стремиться к тому,

чтобы ... был построен...", заменить на другое слово глагол "стремиться", который, может быть, еще менее четкий, чем французское выражение. Формулировка на французском языке также не очень выразительна. Не могли бы мы написать примерно так: "предпринять все возможные меры для того, чтобы был построен ..."?

Мое второе предложение, г-н Председатель, относится к последней строке этого текста (*зачитывает текст на русском языке*), где речь идет "о подготовке решения о выборе Генерального подрядчика, которое предстоит одобрить Проектному комитету". Это следовало бы сформулировать точнее. Будет ли это задачей Секретариата Дунайской Комиссии, поскольку Проектный комитет должен одобрить его?

Председатель

Этот текст был составлен редакционным комитетом, состоящим из Представителей Австрии, Германии, Украины и Югославии, и что касается немецкого текста, он был полностью согласован. Немецкий текст – и сейчас я выступаю в качестве Представителя Австрии – мне кажется довольно сильным, поскольку в нем говорится о том, что Дунайская Комиссия будет прилагать усилия. Я думаю, что немецкое слово "sich einsetzen" во французском языке соответствует слову "s'engager".

Если Вы согласны, мы можем оставить так, как есть. Вы согласны? Спасибо. Что касается другого вопроса - кто будет решать вопрос о Генеральном подрядчике - об этом мы уже много раз говорили; я и сегодня объяснял: Проектный комитет - это в какой-то мере "зеркало" Дунайской Комиссии, которая должна решить вопрос о выборе Генерального подрядчика, причем по очень простой причине. Тем самым Дунайская Комиссия возьмет на себя политическую и финансовую ответственность, на которую Секретариат, конечно, не имеет полномочий. Система, которая здесь предлагается, обеспечивает участие всех стран-членов в решении вопроса о Генеральном подрядчике.

Если это удовлетворяет все делегации, тогда у нас остается еще пункт 5.

Посол Богданов (Россия)

Я все же не понял, какова будет формулировка в связи с вопросом, который поставил г-н Ник. По-французски там "s'employer", "s'engager". Мне кажется, что это звучит очень сильно. В переводе на русский язык получается, что Дунайская Комиссия берется за строительство и т. д. Я считаю, что следует принять предложение г-на Ника и написать либо "способствовать в максимальной мере этому строительству" либо "делать все необходимое для того, чтобы...".

Посол Климуш (Украина)

Я бы предложил следующий текст: "Дунайская Комиссия подтверждает необходимость строительства альтернативного моста". А второй абзац начать словами: "Дунайская Комиссия выражает свое стремление к тому, чтобы ...".

Речь идет о последнем абзаце русского текста на первой странице, где написано: "Дунайская Комиссия постановляет...". Вместо этого можно написать "Дунайская Комиссия подтверждает необходимость". Дунайская Комиссия не может принимать Постановления о необходимости строительства альтернативного моста, Дунайская Комиссия лишь подтверждает, что такой мост нужен.

Председатель

Г-н Посол, извините, но речь идет об имеющейся перед нами юридической системе, о Постановлении. "Дунайская Комиссия постановляет", "Дунайская Комиссия поручает" - это следует оставить.

Посол Климпун (Украина)

Тогда нужно изменить весь дальнейший текст. Дунайская Комиссия может постановить только то, на что у нее есть полномочия. И можно согласиться, что она постановляет подтвердить необходимость строительства моста. Может быть, весь вопрос в правильном редактировании.

Председатель

Если вы хотите, я могу прервать заседание, чтобы мы могли обсудить этот вопрос. По-французски для меня это совершенно ясно и с юридической, и с лингвистической точки зрения. Речь идет о юридическом тексте Дунайской Комиссии, в котором мы должны сформулировать, что "Дунайская Комиссия постановляет, что следует подтвердить необходимость...".

Посол Климпун (Украина)

Предлагаю заменить слова в начале второго абзаца на "прилагать усилия к тому, чтобы..."

Г-н Богданов (Россия)

"La Commission du Danube décide de s'employer...à la construction" ("*Дунайская Комиссия постановляет ... стремиться к тому, чтобы ... был построен..*"). Я могу толковать эту редакцию таким образом, что мы должны уже завтра приступить работе и начать строительство моста. Я так понимаю это французское слово. Надо спросить переводчиков.

Председатель

Оригиналом для нашей редакционной группы являлся немецкий текст (*читает текст по-немецки*): "Sich für die Einrichtung einer alternativen Brücke zur derzeit in Novi Sad bestehenden Pontonbrücke einzusetzen". Кажется, что

французский текст не соответствует немецкому тексту. Во французской версии следовало бы писать "de s'engager pour la construction d'un pont provisoire". Мне кажется, слово "s'engager" подходит, потому что оно имеет два значения, это большое преимущество этого слова. Но мне кажется, что слово "engager" не обязательно выражает юридическую обязанность. О русском тексте судить не берусь.

Для меня немецкий текст правилен и приемлем. Я предлагаю нашим делегатам, говорящим по-французски, договориться с переводчиками Секретариата насчет французского текста. Я хотел бы добавить, что немецкая версия не имеет в виду никакого юридического обязательства.

Посол Богданов (Россия)

Я согласен с немецким текстом.

Председатель

Я считаю, что французское выражение "s'employer" тоже соответствует немецкому выражению "sich einzusetzen". Как человек, говорящий по-немецки, я могу согласиться с этим немецким выражением, а как австриец - с французским словом "employer". Что касается русского текста, я не могу высказаться. Есть ли у вас предложения относительно русской версии?

Теперь вернемся к пункту 5. Речь идет о будущей организации. Сейчас я хотел бы сослаться на текст Постановления на второй странице французского и немецкого текста. Этот абзац также начинается общей формулировкой "Дунайская Комиссия постановляет" и - цитирую - "учредить Проектный комитет". Предлагаю вычеркнуть слова "считающаяся в смысле статьи 6 Правил процедуры группой экспертов". Текст станет короче, при этом его юридическая суть не изменится. Читаю дальше: "... для подготовки и принятия технических, финансовых, административных решений, принимаемых Дунайской Комиссией". Прошу вас вычеркнуть "принимаемых Дунайской Комиссией". После этих изменений текст звучит

следующим образом: "Дунайская Комиссия постановляет учредить Проектный комитет для подготовки и принятия технических, финансовых и административных решений, связанных с реализацией проекта по расчистке фарватера у г. Нови Сад". Последнюю фразу данного абзаца, которая начинается со слов "решения, касающиеся..." следует вычеркнуть.

Согласны ли Вы с этим?

Второй абзац остается без изменения.

Третий абзац, который начинается словами "Вышеупомянутый Проектный комитет" будет изменен в соответствии с предложением г-на Богданова, которое поддержал г-н Климпущ. Я медленно прочту этот абзац. Если позволите, я прочту по-французски, потому что я здесь работал на французском языке:

"При разработке своих докладов и решений *Проектный комитет* будет опираться:

- 1) в технических вопросах – на рекомендации и предложения группы экспертов "Фарватер в Югославии",
- 2) в вопросах финансирования и вопросах управления проектом в рамках отдельного соглашения, заключаемого Председателем и Секретарем Дунайской Комиссии, - на рекомендации и предложения организации, занимавшейся до сих пор процессом TINA".

Посол Климпущ (Украина)

Я вам предлагаю конструкцию, аналогичную той, которая используется в первом абзаце.

В технических вопросах мы говорим о предложениях и решениях группы экспертов "Фарватер в Югославии", поэтому во втором пункте также следует написать: "... в вопросах финансирования и вопросах управления проектом – на предложения и рекомендации Секретариата TINA в рамках

заключаемого отдельного соглашения". Во всяком случае, в русском варианте было бы яснее.

Председатель

"Пункт 2: в вопросах финансирования и управления проектом - на рекомендации и предложения организации, занимавшейся до сих пор процессом ТІНА, в рамках отдельного соглашения, заключаемого Председателем и Секретарем Дунайской Комиссии".

Честно говоря, мне кажется, не стоит упоминать об этом, имея в виду, что согласно существующей у нас системе именно Председатель и Секретарь заключают соглашение. Может быть, у г-на Ника есть лучшее предложение?

Посол Ник (Хорватия)

Я хотел бы вернуться к предложению уважаемого коллеги г-на Панова, касающегося подписания этого соглашения. Сейчас мы говорим "об организации, занимавшейся и т. д.". В 3-м абзаце статьи 13 Правил процедуры как раз говорится о соглашениях с другими учреждениями. В 1-м абзаце говорится о правительствах и международных организациях, а в 3-м абзаце – об учреждениях. Мне кажется, что в этом случае наш коллега Посол Панов был прав, когда он предложил, чтобы соглашение было подписано Генеральным директором.

Председатель

Практически так называемый Секретариат ТІНА является международной организацией, финансируемой Европейским Союзом, поэтому я считаю, что в данном случае лучше использовать первый абзац статьи 13, в котором говорится о международных организациях. Но в данном случае речь идет не просто о переписке, как это упомянуто в статье 13, но о заключении договора, возлагающего на Дунайскую Комиссию юридические обязательства. Конечно, Комиссия может изменить, уточнить, пояснить

статью 13. Тогда придется особенно усилить роль Генерального директора Секретариата. Однако Генеральный директор и сам Секретариат Дунайской Комиссии, действительно, должны разработать вместе с Секретариатом TINA данное соглашение.

Посол Богданов (Россия)

По этой причине, может быть, не стоит уточнять здесь все детали. Надо просто установить: в рамках соглашения, отдельно заключаемого в этих целях с Секретариатом TINA. Это значит, что мы не должны говорить о Секретариате TINA, а просто записать "в рамках отдельно заключаемого соглашения", не уточняя, кто с кем заключает это соглашение.

Председатель

Мне очень приятно, что мое предложение о том, что надо вычеркнуть слова "Председателем и Секретарем", принято.

Посол Богданов (Россия)

У нас остается проблема, кто будет принимать решение об этом Соглашении и кто его подпишет.

Председатель

Это лишь одна из тех проблем, с которыми мы будем сталкиваться, и я думаю, что самой большой проблемой будет найти не того, кто подпишет, а того, кто надлежащим образом и на профессиональном уровне сможет провести переговоры насчет такого соглашения.

Таким образом, я хотел бы еще раз прочитать пункт 2 в последней версии на французском языке: "2. В вопросах финансирования и в вопросах управления проектом - на рекомендации и предложения организации, занимавшейся до сих пор процессом TINA, в рамках заключаемого отдельно соглашения".

Посол Климпуш (Украина)

В русском тексте надо добавить одно слово: "в вопросах управления проектом" или "в вопросах управления осуществлением проекта". Слово "менеджмент" в русском языке не полностью отражает этот смысл. Я предлагаю "управление проектом".

Председатель

Благодарю за Ваше предложение. Это предложение будет принято во внимание переводчиками русского языка.

Уважаемые дамы и господа,

Таким образом, мы согласовали проект Постановления. Это Постановление содержит три основных важных элемента и пункта, а именно: решение относительно принятия Доклада группы экспертов, решение о передаче проектного предложения, касающегося запроса о финансировании, Председателю Европейской Комиссии, и, наконец, решение по вопросу о будущей организационной структуре, создаваемой в рамках Дунайской Комиссии для постоянного контроля над проектом по расчистке фарватера у г. Нови Сад. Все эти три пункта объединены в одном документе.

Посол Климпуш (Украина)

Я хотел бы высказать еще одно замечание: на 2-й странице в том абзаце, где говорится о том, что "Дунайская Комиссия поручает группе экспертов "Фарватер в Югославии" разработать предложение, касающееся проектного предложения" и т. д., следует установить дату, согласованную г-ном Фордервинклером и г-ном Джорджевичем, например, 21 марта.

Председатель

На второй странице во 2-м абзаце после слова "разработать" мы добавим слова "до 21 марта 2000 г.". Таким образом, в апреле очередная сессия уже могла бы заняться этим вопросом.

Г-н Фордвинклер

Было бы немного рискованным сказать, что подготовленный проект можно представить до 21 марта. То, что мы можем обещать, - это обобщить всю проделанную до сих пор ценную работу, рассмотреть и классифицировать её и после критического анализа подготовить предложение, которое, однако, будет лишь докладом, а не окончательным проектом.

Посол Богданов (Россия)

Но мы могли бы обсудить это доклад уже на следующей сессии.

Делегация Югославии

Может быть, мы могли бы сохранить текст без дальнейших изменений, чтобы не вызывать затруднений или ограничений по времени.

Председатель

Как Представитель Австрии, уважая коллег, работающих в группе экспертов, я также хотел бы предложить не определять срок. До сих пор они работали отлично и быстро.

Я думаю, мы согласовали проект Постановления, и в соответствии с положениями Правил процедуры сейчас мне предстоит поставить на голосование данный проект Постановления. Кто за принятие этого проекта Постановления? Кто против?

Воздержавшихся нет. Постановление принято единогласно (док. ДК/СЕС-V Вн./4). Благодарю всех Представителей Дунайской Комиссии и поздравляю всех нас с принятием этого Постановления.

У нас есть еще один пункт - пункт 6. Еще до официального открытия пленарного заседания я получил ваше согласие в отношении проекта письма, адресованного г-ну Проди. По предложению г-на Посла Климпуша в него было внесено небольшое дополнение, что позволит обеспечить принятие нашего документа в Брюсселе в качестве запроса о финансировании.

А теперь позвольте мне открыть дискуссию по вопросу проекта сообщения для печати. Все Представители не только могут проинформировать свои страны о результатах этого заседания, но даже желательно, чтобы они это сделали. Секретариат Дунайской Комиссии также распространит данное сообщение всем средствам массовой информации здесь, в Венгрии, по каналам Венгерского телеграфного агентства.

Г-н Джорджевич (Югославия)

Мы согласны с текстом сообщения для печати в том виде, как оно представлено. Мы только просим добавить одну фразу о том, что Дунайская Комиссия подтверждает, что в интересах восстановления свободного судоходства на Дунае необходимо построить временный мост вместо существующего в настоящее время у Нови Сад понтонного моста, и что эта необходимость была подтверждена соответствующим Постановлением.

Посол Климпуш (Украина)

Я также поддерживаю в целом текст сообщения для печати. Предлагаю внести некоторые уточнения, которые частично решают те вопросы, о которых говорил г-н Джорджевич. Второе предложение предлагаю изложить в следующей редакции: "Был принят проект предложения по расчистке русла Дуная, необходимого для восстановления судоходства на Дунае". Таким образом, стало бы ясно, что речь идет только о каком-то шаге, а не о полном восстановлении свободного судоходства.

Посол Богданов (Россия)

Мне кажется, это фигурирует и в нашем Постановлении, так что нужно просто отразить эту часть Постановления в сообщении для печати.

Председатель

В предыдущие годы, занимая мою прежнюю должность, я всегда пытался объяснить, что пресс-коммюнике Дунайской Комиссии никто не читает, потому что они очень длинные и повторяют тексты наших Постановлений. Я думаю, что если мы решим сделать данное сообщение для печати еще длиннее, его ждет та же судьба, что и наши предыдущие пресс-коммюнике. Мне очень нравится предложение г-на Климпуша, и от имени австрийской делегации я могу с ним согласиться.

Г-н Джорджевич (Югославия)

В этом сообщении для печати не учитывается наша позиция по данному вопросу. Я думаю, будет неправильным с самого начала что-то упускать. Я выдвинул очень конкретное предложение дополнить это сообщение двумя короткими конкретными фразами. Это помогло бы решить проблему.

Председатель

Разрешите мне в качестве Представителя Австрии сказать следующее: Это сообщение для печати - не протокол нашей сессии и даже не краткая версия протокола, особенно, что касается информации о нашем важнейшем решении, а именно о принятии запроса о финансировании. Если мы снова откроем дискуссию по пресс-коммюнике, то нам придется заседать еще долго. Но, конечно, как Председатель, я в ваших руках.

Посол Богданов (Россия)

Есть еще одно предложение. Может быть, стоит написать такую нейтральную фразу: "Дунайская Комиссия отметила, что для восстановления свободного судоходства необходимо найти альтернативу действующему понтонному мосту"?

Председатель

Я думаю, что вопрос о мостах – очень деликатный вопрос, и я считаю неразумным говорить в сообщении для печати о вопросе, который мы долго обсуждали, лишь в двух коротких фразах.

Я думаю, что мы можем быть очень довольными результатами нашего сегодняшнего заседания. Мне кажется, что достигнутые нами хорошие результаты следует увенчать хорошим решением: не заниматься снова формулировкой деликатных вопросов. Могу ли я считать, что вы согласны с представленным в этой форме сообщением для печати?

Г-н Джорджевич (Югославия)

Для нас в самом начале не упомянуть о тех решениях, которые были приняты, - тоже деликатный вопрос. Союзная Республика Югославия не могла бы согласиться с проектным предложением, в котором бы не был поставлен вопрос о мосте. Она не могла бы также согласиться с направлением в Брюссель прежней версии проектного предложения. Поэтому мы предложили упомянуть об этом вопросе в одной фразе в сообщении для печати.

Председатель

Г-н Джорджевич уже обращал наше внимание на тот факт, что пресса все понимает неправильно. Короткая фраза относительно вопроса о мостах привела бы к недоразумениям. Я могу вас заверить, что пресса не будет заниматься важными решениями о том, что мы направим запрос в Брюссель,

пресса будет информировать исключительно о вопросе мостов. Но, разумеется, никто не препятствует нашим делегациям передать прессе текст Постановления, которое мы сегодня приняли.

Г-н Зандер (Германия)

Г-н Председатель, я разделяю Ваше мнение в том, что следует различать проделанную нами сегодня работу и работу по связям с общественностью.

Мы приняли сегодня весьма важные решения, которые приближают нас к решению вопроса о восстановлении свободного судоходства на Дунае. Именно это является основным результатом нашей сегодняшней работы и именно об этом мы должны сообщить прессе. Здесь речь идет – как об этом уже упоминалось – о весьма деликатном деле, к которому мы должны относиться крайне осторожно, или, как говорят в Брюсселе, "avec beaucoup de souplesse".

Посол Шпадиер (Югославия)

Позвольте мне задать вопрос, поскольку я – новый Представитель в Дунайской Комиссии и мне, может быть, знакомы не все ее правила. Существует ли обязательство для присутствующих принять это сообщение для печати? Если кто-либо организует пресс-конференцию, то на самом деле – это толкование того текста, который мы вместе приняли. Я думаю, что если кому-либо из нас придется отвечать на пресс-конференции на вопросы, он не сможет избежать именно вопроса о мостах. Иными словами, следует придерживаться текста, который мы сегодня приняли. Если у нас нет согласованного совместного сообщения для печати, которое мы могли бы опубликовать, то мой Президент, как и другие Президенты, воспользуются случаем вступить в контакт с прессой.

Председатель

Несмотря на то, что предписаний для этого нет, Комиссия обычно принимает сообщение для печати, и принимает его, я бы сказал, консенсусом. И разумеется, это сообщение для печати всегда является наименьшим общим знаменателем. Учитывая мой сорокалетний опыт, я могу сказать, что пресса - если займется этим - сосредоточит свое внимание на вопросе мостов и оставит в стороне все остальное.

Посол Ник (Хорватия)

У меня также большой опыт работы с прессой. По-моему, есть два пути избежать недоразумений или неправильных интерпретаций. Первый - это самим сформулировать то, что мы хотим сказать, а второй - не говорить ничего, то есть вообще не давать сообщение для печати. В этом случае вреда не будет, поскольку от этого текста ничего не зависит. Конечно, все наши действия в отношении Европейской Комиссии продолжатся обычным образом.

Председатель

Я хотел бы сообщить вам формулировку г-на Фордервинклера, которая мне кажется, могла бы решить вопрос.

Г-н Фордервинклер предлагает дополнить этот текст последним абзацем в следующей редакции: "Дунайская Комиссия также обсудила вопрос об альтернативе существующему в г. Нови Сад понтонному мосту, удаление которого является условием для восстановления свободного судоходства".

Г-н Джорджевич (Югославия)

Может быть, мы могли бы изменить эту фразу следующим образом: "Дунайская Комиссия обсудила вопрос об альтернативе понтонному мосту и приняла по этому вопросу соответствующее решение". Поскольку вторую

часть предложения г-на Фордервинклера можно толковать в том смысле, будто с удалением понтонного моста можно было бы согласиться, но после этого можно больше нечего не делать.

Председатель

Мне кажется, что мы идем по кругу. Мы говорим об альтернативе, и у нас есть очень конкретное предложение г-на Фордервинклера. Я считаю, что этот текст весьма хорош и с точки зрения Югославии.

Г-н Зандер (Германия)

Мне кажется, что текст предложения югославской делегации может привести к недоразумениям; в любом случае это предложение является слишком кратким. Мы приняли решение поручить группе экспертов найти решение по этому важному вопросу. В крайнем случае, делегация Германии может согласиться с предложением г-на Фордервинклера. Мне кажется, что поместить эту формулировку в качестве последнего абзаца нелогично, так как мы сначала говорим о технических вопросах, потом о Совете Европейской Комиссии, а потом опять возвращаемся к техническим вопросам. На самом деле, это следовало бы включить в качестве предпоследнего абзаца.

Посол Ник (Хорватия)

Я извиняюсь, что вновь беру слово. Честно говоря, мне не понравилось ни предложение г-на Фордервинклера, ни предложение г-на Джорджевича. Мне кажется, они намного лучше справляются с техническими вопросами, чем с формулировкой деликатных политических фраз. Что касается меня, у меня нет абсолютно никаких технических знаний, но возможно, я смогу вам помочь в политическом плане. Я предлагаю весьма простую и краткую формулировку: "Дунайская Комиссия также рассмотрела ситуацию, сложившуюся в результате постройки понтонного моста, и поддержала рекомендации группы экспертов в смысле альтернативного решения".

Председатель

Если вы согласны, я предлагаю принять предложение г-на Посла Ника и включить его в предпоследний абзац сообщения для печати.

Г-н Джорджевич (Югославия)

Если я хорошо понял предложение г-на Фордервинклера, оно звучит так: "Дунайская Комиссия рассмотрела вопрос о строительстве альтернативного моста вместо существующего понтонного моста, который является препятствием свободному судоходству на Дунае".

Председатель

По причине нездоровья я вынужден сейчас оставить руководство сессией на некоторое время. Мы можем продолжить эту дискуссию через час на основании письменного предложения югославской делегации.

Я хотел бы попросить г-на Клипуша заменить меня во время остальной части заседания. Мне кажется, что на основании устных предложений мы не можем продолжать работу по вопросу, который на самом деле является центральным на нашей сессии.

Объявляется перерыв.

После перерыва *Председатель* сообщает, что делегация Югославии сформулировала фразу, которой с согласия делегаций следует дополнить сообщение для печати.

Председатель

Переходим к пункту повестки дня "Разное".

Посол Ник (Хорватия)

У меня два маленьких вопроса. Я получил письмо от Министра транспорта и связи Хорватии, в котором он обращает внимание на проблемы, касающиеся не хорватских судов, проходящих транзитом между портами Вуковар и Осиек. По сведениям, полученным Министром от хорватских пароходств, на совместном участке югославские власти проводят полицейский и таможенный досмотр этих судов, что приводит к потерям времени и финансовым убыткам, которые несут как судовладельцы, так и порты. Через Посольство Хорватии в Белграде, а также, насколько мне известно, через Посольство Югославии в Загребе хорватское правительство предприняло определенный демарш. Я передал копию этого письма моему уважаемому коллеге из Югославии, и я надеюсь, что вопрос будет решен. Я хотел лишь проинформировать об этом Дунайскую Комиссию.

С Вашего разрешения, г-н Председатель, я хотел бы обратить Ваше внимание на одно дело - небольшое, но, по моему мнению, весьма важное. Я надеюсь, что от имени всех коллег-Представителей я могу пожелать г-ну капитану Недялкову скорейшего выздоровления с тем, чтобы он в ближайшее время смог вернуться в Будапешт в полном здравии и продолжить свою работу. Я считаю, что мы могли бы способствовать тому, чтобы облегчить ему период пребывания в больнице за границей, приняв решение о том, что Комиссия в рамках правил процедуры даст финансовые гарантии для покрытия больничных расходов, тем более, что в Будапеште за последние три-четыре месяца ему не удалось получить точный диагноз.

Я также думаю, что мы можем пожелать больших успехов в работе г-ну Петеру Надашу, Главному инженеру, который был назначен Генеральным директором исполняющим обязанности Генерального директора, и заверить его в нашей поддержке по всем вопросам, по которым он сочтет это необходимым в сложившемся тяжелом положении.

Сегодня прозвучало предложение в нынешний период важных действий проводить совещания чаще и более регулярно. Прошу вас рассмотреть мое предложение и в этом контексте.

Председатель

Что касается первой информации, письма Министерства транспорта и связи Хорватии, я хотел бы предоставить слово г-ну П.Надашу, который даст нам разъяснения по этому вопросу.

Г-н Надаш (Секретариат Дунайской Комиссии)

Г-н Посол! Я хотел бы проинформировать Вас о том, что мы примерно 18 числа текущего месяца уже получили это письмо. Секретариат в течение не более трех дней подготовил сопроводительное письмо, которое было подписано 21 января. Поскольку это письмо является весьма кратким, я хотел бы прочесть его, потому что это самый быстрый способ вас проинформировать. Это письмо следующего содержания было направлено всем Представителям.

"Уважаемый господин Посол,

Имею честь направить Вам в приложении для сведения копию письма Министра по делам моря, транспорта и связи Республики Хорватии. Упомянутые в данном письме осмотры, осуществляемые органами Союзной Республики Югославии, являются, согласно мнению Правительства Республики Хорватии, нарушением обязательств стран-членов Дунайской Комиссии, вытекающих из положений статьи 27 Конвенции о режиме судоходства на Дунае. В данном письме подчеркивается необходимость влиять на органы Союзной Республики Югославии, для того чтобы они отменили осуществляемый ныне в Бездане осмотр судов, плавающих транзитом на совместном хорватско-югославском участке." Далее следует обычная заключительная формулировка.

Председатель

Благодарю г-на Петера Надаша, исполняющего обязанности Генерального директора. Что касается второго вопроса, поднятого г-ном Послом Ником, я с Вашего разрешения попрошу Секретариат составить письмо, в котором мы пожелаем быстрого выздоровления г-ну Генеральному директору Недялкову.

Посол Климпуш (Украина)

Я бы хотел вернуться к сообщению для печати, которое мы только что приняли. Я думал, что мое предложение дополнить первый абзац фразой о "проекте предложения по расчистке русла Дуная, необходимого для восстановления судоходства" было принято. Г-н Председатель сказал, что он разделяет это предложение, и оно ему нравится. По-моему, такого же мнения придерживались и мои коллеги, Представители в Дунайской Комиссии. Однако когда я обратился в Секретариат, мне сказали, что по указанию г-на Председателя мое предложение не было включено в текст. Так ли это или произошла ошибка?

Председатель

Г-н Вице-председатель, Вы хорошо поняли ответ Секретариата, однако я не давал никакого указания вычеркнуть этот текст. Я сказал: "Я думаю, что г-н Посол Климпуш снял свое предложение". Если я ошибся, то прошу извинения, и тогда, конечно, мы включим то, что вы предложили. Я не против и считаю, что и все остальные делегации того же мнения.

Посол Шпадиер (Югославия)

Несмотря на то, что мы работаем уже седьмой час, позвольте мне сделать предложение по пункту 6 - "Разное".

Я уверен в том, что мы приняли Постановление, которое является весьма важным с точки зрения будущей деятельности Дунайской Комиссии.

Позвольте мне на основе принятых нами решений, которые, я уверен, будут реализованы, обратиться к вам, ко всем Представителям Дунайской Комиссии во главе с Председателем Дунайской Комиссии, с приглашением вместе посетить красивый город Нови Сад, быть нашими гостями, и, пользуясь случаем, присутствовать при начале работ по расчистке нашей общей реки - Дуная.

Председатель

Благодарю г-на Посла Шпадиера за приглашение. Я не могу выступать от имени других коллег, но я с большим удовольствием принимаю это приглашение и могу Вас заверить, что я буду присутствовать. Я также разделяю Ваше мнение в том, что сегодня мы сделали существенный шаг вперед, но необходимо, чтобы последовали другие, еще многие весьма важные шаги, которые потребуют тесного сотрудничества между придунайскими странами. В этом смысле я хотел бы поблагодарить всех присутствующих за поддержку. Я хочу особенно поблагодарить исполняющего обязанности Генерального директора г-на Петера Надаша, а также всех коллег из Секретариата, особенно переводчиков. Для многих из вас это было первым пленарным заседанием, и я считаю, что вы отлично поработали. Желаю вам и впредь работать в Секретариате Дунайской Комиссии с такой же отдачей.

Если я не ошибаюсь, впервые в истории Дунайской Комиссии заседание шло без перерыва в течение десяти часов. Мы можем гордиться его результатами.

Председатель объявляет Пятую Внеочередную сессию Дунайской Комиссии закрытой. Сессия закрывается в 18 час. 25 мин.

Г.ШТРАССЕР
Председатель
Дунайской Комиссии

Х.БУХРУККЕР
Секретарь
Дунайской Комиссии

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Пятой Внеочередной сессии Дунайской Комиссии
о принятии и передаче в Европейскую Комиссию
предложения, касающегося проекта
"Clearance of the Fairway of the Danube" ("Расчистка фарватера Дуная")
с запросом о финансировании,
и об организационных вопросах, связанных с реализацией проекта**

(Принято на пленарном заседании 25 января 2000 г.)

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что вследствие событий военного характера, имевших место в 1999 г. на территории Союзной Республики Югославии, судоходство на Дунае у г.Нови Сад заблокировано,

НА ОСНОВЕ задач, возложенных на Дунайскую Комиссию Конвенцией о режиме судоходства на Дунае (Белград, 1948 г.),

ОЗНАКОМИВШИСЬ с докладом, представленным Группой экспертов Дунайской Комиссии "Фарватер в Югославии", и предложением, касающимся проекта "*Clearance of the Fairway of the Danube*", осознавая вытекающую из проекта необходимость создания в Дунайской Комиссии организационной структуры для административного управления проектом по расчистке фарватера у г. Нови Сад и сопутствующего контроля,

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Принять предложение, касающееся проекта "*Clearance of the Fairway of the Danube*", с целью обеспечения финансирования со стороны Европейской Комиссии.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ ПОРУЧАЕТ

Председателю и Секретарю Дунайской Комиссии немедленно передать предложение, касающееся проекта, Председателю Европейской Комиссии.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ ПОСТАНОВЛЯЕТ:

- Подтвердить необходимость строительства альтернативного моста вместо существующего в настоящее время в г. Нови Сад понтонного моста, что было отмечено в докладах Группы экспертов "Фарватер в Югославии" от июля 1999 г. и от 24 января 2000 г. Такой альтернативный мост является предпосылкой восстановления свободного судоходства на Дунае;
- Прилагать усилия к тому, чтобы вместо существующего в настоящее время у г.Нови Сад понтонного моста был построен новый мост, расходы на строительство которого, по имеющимся в настоящее время оценкам, составили бы около 8 млн. евро.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ ПОРУЧАЕТ

Группе экспертов "Фарватер в Югославии" разработать предложение, касающееся проекта альтернативного моста, вместо существующего в настоящее время у г.Нови Сад понтонного моста, который после удаления разрушенных мостов создавал бы помехи судоходству и препятствовал бы восстановлению свободного судоходства на Дунае. Группе экспертов следует немедленно приступить к этой работе. При этом группе экспертов

следует в особенности изучить материальные и финансовые потребности такого проекта и доложить об этом.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Учредить *Проектный комитет* для подготовки и принятия технических, финансовых и административных решений в связи с реализацией проекта по расчистке фарватера у г.Нови Сад.

Проектный комитет состоит из одиннадцати Представителей государств-членов Дунайской Комиссии, которые могут быть заменены Заместителями Представителей, официально назначенными согласно статье 5 Правил процедуры Дунайской Комиссии.

При разработке своих докладов и решений *Проектный комитет* будет опираться:

1. в технических вопросах – на рекомендации и предложения группы экспертов "Фарватер в Югославии",
2. в вопросах финансирования и в вопросах управления проектом - на рекомендации и предложения организации, занимавшейся процессом TINA, в рамках отдельного соглашения, которое будет заключено с этой организацией.

Соглашение, заключаемое с организацией, занимавшейся процессом TINA, должно особо предусматривать, что эта организация будет постоянно информировать *Проектный комитет* о ходе реализации проекта, в особенности о процессе проведения тендера на работы, проводимые у г.Нови Сад, и о подготовке решения о выборе генерального подрядчика, которое предстоит одобрить *Проектному комитету*.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

Пятая Внеочередная сессия

СООБЩЕНИЕ ДЛЯ ПЕЧАТИ

Дунайская Комиссия провела свое заседание 25 января 2000 г. под руководством ее Председателя д-ра Гельмута Штрассера (Австрия). Был принят проект предложения по расчистке русла Дуная, необходимой для восстановления судоходства на Дунае в районе города Нови Сад, где с апреля 1999 г. международное судоходство было заблокировано тремя разрушенными мостами; подготовку этого предложения финансировали Австрия и Венгрия.

Было принято решение обратиться к Европейской Комиссии с просьбой рассмотреть возможность участия в финансировании проекта.

Дунайская Комиссия также обсудила меры по координации и контролю за работами, которые она поручит выполнить в рамках вышеупомянутого проекта. С этой целью было решено создать Проектный комитет, состоящий из одиннадцати Представителей государств-членов и отвечающий за решение технических, финансовых и административных вопросов.

Дунайская Комиссия выражает надежду, что после рассмотрения данного предложения Европейская Комиссия в ближайшее время примет положительное решение; таким образом, работы по расчистке с целью восстановления свободного судоходства на Дунае можно будет начать как можно скорее, и Дунай вновь обретет важную функцию общеевропейского транспортного пути в интересах экономики всех европейских стран.

Дунайская Комиссия также обсудила вопрос о мосте, который мог бы послужить альтернативой понтонному мосту, действующему в настоящее время в городе Нови Сад, удаление которого является условием восстановления свободного судоходства на Дунае, и приняла решение о дальнейшей работе в этой области.

Дунайская Комиссия с удовлетворением принимает к сведению, что Совет Европейского Союза на своем заседании 24-25 января 2000 г. вновь подчеркнул неотложность восстановления свободы судоходства на Дунае и одновременно, ссылаясь на основную ответственность, которая лежит на СРЮ в этом вопросе, выразил готовность после анализа Европейской Комиссией проекта запроса о финансировании, представленного Дунайской Комиссией, немедленно рассмотреть вопрос о возможном взносе Европейского Союза в восстановление судоходства на Дунае.